Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Pan JAHWE Zastępów zetnie gałęzie korony\* wstrząsającym uderzeniem!\*\* Będą ścięte wybujałe wysoko, a wyniosłe zgięte nisko.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Pan, JAHWE Zastępów, zetnie gałęzie korony przepotężnym ciosem! Będą ścięte gałęzie wybujałe wysoko, a wyniosłe — przygięte do dołu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto Pan, JAHWE zastępów odetnie latorośle gwałtownie. Wznoszące się wysoko zostaną ścięte, a wyniosłe będą poniżone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Pan, Pan zastępów, okrzesze wszystkę siłę latorośli, a te, którzy są wysokiego wzrostu, podetnie; i będą wysocy poniżeni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obalone będą gęstwy lasu żelazem, i Liban z wysokimi upadnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Pan, Bóg Zastępów, z trzaskiem obcina korony drzew; najwyższe wierzchołki już ścięte, najwznioślejsze powalone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Pan, Pan Zastępów, zetnie siekierą gałęzie korony; wybujałe będą ścięte, a wyniosłe ku ziemi pochylone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Pan, JAHWE Zastępów, gwałtownie ścina gałęzie drzew, najwyższe już leżą, wysokie spadają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz oto JAHWE, BÓG Zastępów, odcina gwałtownie korony drzew! Wysokie wierzchołki już ścięte, wyniosłe - już powalone! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Lecz] oto Pan, Jahwe Zastępów, koronę drzew odetnie gwałtownie. Wznoszące się wysoko zostaną ścięte, wyniosłe - będą powalone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ось Володар Господь Саваот силою тривожить славних, і гордістю високі будуть знищені, і високі будуть впокорені, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto Pan, WIEKUISTY Zastępów, siłą strąca groźną koronę; wysocy wzrostem są ścięci, natomiast wyniośli powaleni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto prawdziwy Pan, JAHWE Zastępów, ze straszliwym trzaskiem odrąbuje konary; i wznoszące się wysoko zostają ścięte, a wyniosłe zostają powalone. |

1. 1) gałęzie korony, ּפֻארָה (pu’ra h), hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przerażającym uderzeniem, מַעֲרָצָה (ma‘aratsah), hl: em. na: siekierą, מַעֲצָד (ma‘atsad), por. w. 34. [↑](#footnote-ref-3)